

Letter dated 13 January 1965 from the representative of Cambodia to the President of the Security Council

[Original text; French]
[15 January 1965]

I have the honour to refer to the letter dated 7 January 1965 from the Acting Permanent Representative of Thailand to the United Nations [S/6141], which claims that on 27 December 1964 Cambodian soldiers violated Thai territorial waters and fired on five Thai fishermen, killing four of them, while the fifth fell overboard and was drowned.

Upon instructions from my Government I am to inform you of the true facts as they occurred.

During the night of 27-28 December 1964, a Cambodian naval patrol surprised a 15-ton Thai fishing boat engaged in illicit fishing in Cambodian territorial waters off Koh Kong. The armed Thai fishermen who were on board forcibly resisted boarding by the Cambodian patrol, which had to fire back. The members of the Thai crew then threw themselves overboard in order to escape, leaving one of their number fatally wounded on board. On the Cambodian side, a member of the provincial guard was wounded.

The Royal Government of Cambodia therefore lodges an indignant protest against this effort by Thailand to deceive the Security Council with a fantastic version of an incident in which Cambodia was in the right. During recent weeks armed Thai police and Customs launches, cruising in Cambodian territorial waters and firing at sight on Cambodian vessels, have substantially curtailed the activities of our fishing boats.

I should also like to draw the attention of the members of the Council to the growing number of Thai acts of provocation against Cambodia, acts which are always attributed, in defiance of all reason, to the very small Cambodian army or to the police, who have very little equipment at their disposal.

It is clear from the foregoing that the Government of Thailand has no justification whatever for demanding the return of the Thai vessel which was found in Cambodian territorial waters and, still less, the redress of the wrong done and the punishment of the culprits.

I should be obliged if you would have the text of this letter circulated as an official document of the Security Council.

(Signed) SONN Voeunsai
Permanent Representative of Cambodia
to the United Nations

Lettre, en date du 13 janvier 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Cambodge

[Texte original en français]
[15 janvier 1965]

J'ai l'honneur de me référer à la lettre, en date du 7 janvier 1965, du représentant permanent par intérim de la Thaïlande auprès de l'Organisation des Nations Unies [S/6141], prétendant que le 27 décembre 1964, des soldats cambodgiens ont violé les eaux territoriales thaïlandaises et ont tiré sur cinq pêcheurs thaïlandais, tuant quatre hommes, le cinquième tombé à l'eau se noyant.

D'ordre de mon gouvernement, je vous fais part, à ce propos, des faits réels tels qu'ils se sont passés.

Dans la nuit du 27 au 28 décembre 1964, une patrouille maritime cambodgienne a surpris un bateau de pêche thaïlandais d'une capacité de 15 tonnes en train de se livrer à la pêche clandestine dans les eaux territoriales cambodgiennes au large de Koh-Kong. Les pêcheurs thaïlandais armés qui se trouvaient à bord s'opposèrent par la force à l'arraisonnement par la patrouille cambodgienne qui dut riposter. Les membres de l'équipage thaïlandais se jetèrent alors dans l'eau pour se sauver, laissant sur le bateau un des leurs mortellement blessé. Du côté cambodgien, un garde provincial fut blessé.

Le Gouvernement royal du Cambodge élève donc une protestation indignée contre cette démarche thaïlandaise visant à tromper le Conseil de sécurité par une version rocambolesque de l'incident dans lequel le bon droit est du côté du Cambodge. Au cours des dernières semaines, les vedettes armées de la police et de la douane thaïlandaises, croisant dans les eaux territoriales cambodgiennes et ouvrant le feu à vue sur les embarcations cambodgiennes ont considérablement réduit les sorties de nos bateaux de pêche.

Je voudrais également attirer l'attention des membres du Conseil sur le développement des provocations thaïlandaises contre le Cambodge, provocations qui sont toujours et contre toute vraisemblance mises au compte de la très modeste armée khmère ou de la police disposant de moyens d'action des plus réduits.

De ce qui précède, il apparaît que le Gouvernement thaïlandais n'est nullement fondé à exiger la restitution du bateau thaïlandais surpris dans les eaux territoriales cambodgiennes et, a fortiori, la réparation des torts causés et la punition des coupables.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire distribuer la présente lettre comme document officiel du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent du Cambodge
auprès de l'Organisation des Nations Unies,
(Signé) SONN Voeunsai